

Section 3 – Concepts for the Austere Practice of Jūdō – Estes

Shūgyō is a Japanese word which means hard training or austere practice. Okazaki writes here that this type of training goes beyond the physical and also includes how the Jūjutsu student interacts with the world at large (parents, siblings, friends, country). In this section, he quotes the Imperial rescript on education by the Emperor Meiji.

柔道修行の心得
柔術の修練ニ勇悟得セル原則ヲ道德化トシ
モテ柔道ト称スルヲ以テ柔道修行ノ目的ハ
人格ノ完成ニ在リト申スベキナリ故ニ人格ノ完成ヲ
計ルハ先ヅ以テ明治天皇ノ教育勅語ニ宣旨所
父母ニ孝ニ兄弟ニ友ニ夫婦相知シ朋友相信シ

Section 3 – Concepts for the Austere Practice of Jūdō – Estes

柔道修行ノ心得

jūdō shūgyō no kokoro e
knowledge of the austere practice of jūdō

柔術ノ修鍊ニヨリ悟得セル原則ヲ道得化シタル

Jūjutsu no shūren ni yori go toku seru gensoku o dō toku ka shitaru
Jūdō (next line) is the fundamental truth learned and understood by the training of Jūjutsu which is converted to moral principles

モノヲ柔道ト称スルヲ以テ柔道修業ノ目的ハ

mono o jūdō to shō suru o motte jūdō shūgyō no moku teki wa
and the purpose of the training of Jūdō is the cultivation

人格ノ完成ニ在リト申スベキナリ故ニ人格ノ完成シ

jin kaku no kansei ni ari to mo subeki nari ue ni jin kaku no kansei shi
of the perfection of character. Therefore, in order to perfect the personality,

計ルニハ先ズ以テ明治天ノ教育軌語ニ宣フ所ノ

bakaru ni wa mazu motte meiji tennō no kyōiku kigo ni seifu tokoro no
it is first necessary to learn and understand the Imperial Rescript of Education given by Emperor Meiji,

『父母ニ孝ニ兄弟ニ友ニ夫婦相和シ朋友相信ジ

fubo ni kō ni keitei ni yū ni fufu ai bashi ho yū ai shin ji
“Filial piety to the parents, friendship to the sibings, concord between husband and wife, trust between friends,